

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



# TSa' bä imäsa ch'ixal chäy

AUDIO 94

Yom abi k'untye mi lak'ux jiñi chäy, kome añ abi tsa' ujtyi juntyikil lakpi'äl wajali kolelix abi ichämel. Ili lakerañ muk' abi iweñ mulañ lukbäl tyi k'iñil o tyi ak'älel, kome jiñ abi weñ sumuk mi yubiñ jiñi ch'akäl. Jump'ej bä k'iñ tsa' k'oty yik'oty jiñi ch'akäl, tsa' abi kaji isubeñ iyijñam, uxbä'añ jiñi chäy señuñ mele tyi ora, kome weñ kabäl kwi'ñal, komäjachix mi kubiñ. —Che' abi.

CHe' bä tsa'ix tyik'ayi, tsa' abi kaji ik'ux tyi ora ili chäy, tsa' tyo abi kaji yubiñ tsa'ix imäsa jiñi ich'ixal chäy. Weñ ch'ijiyem tsa' käle ili lakerañ, kome tsa' weñ ñumi k'iñ ya' tyi ibik'. Che' jiñi tsa'ix abi kaji tyi lok'el ch'ich' tyi ibik', ¿bajche' mi kmel kome ma'añik ktyäk'iñ cha'añ mi kmajlel tyi loktor?. —Che' abi.

CHe' jiñi tsa' abi imäk'ä junts'ity ja'as... ñäch'äkña abi tsa' ju'bi tyi ibik'. CHe' bä tsa' majli tyi tya', tsa' abi ik'ele che'tyo abi ts'äbtyäl kalem ch'ixal chäy. CHe' abi tsa' ujtyi bajche' iliyi.



Interpretación  
al español



hasta ahora estoy llegando con mi caparazón.  
—¿Qué le vamos a hacer al caracol? —preguntó al resto de los animales el dueño de la montaña.

—¡Que se le quede el caparazón! —contestaron todos al unísono.

Con esto, el caracol demostró que no son los más fuertes quienes son capaces de comérselo, sino aquellos que son inteligentes. El puma colorado, dueño de la montaña, no se lo pudo comer debido a su duro caparazón.

## 90. Inicios de la fiesta

AUDIO 197

Esto que voy a contar es cómo inicia la fiesta del señor de Tila. Días antes de la fiesta comienzan los festejos, las personas de la comunidad inician la celebración de la fiesta el siete de enero. En esa fecha se entregan las ofrendas que nacen del corazón de cada uno de los feligreses.

Inician la fiesta los rezadores, los principales. Estas personas tienen un cargo muy importante dentro de la iglesia, son los encargados de organizar e iniciar las festividades desde el 6 de enero. Ellos ya saben cómo organizarse, qué se requiere y todo lo necesario.

## 91. Palabras iguales

AUDIO 198

En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente el aroma de las flores!  
En la temporada de rozar, ¡qué rico se siente! ¡Ay, flores de mis amores!

El papá está abajo,  
abajo con su capa,  
cortando papas  
para sus vacas.

En la milpa,  
el hombrecillo  
toma un cerillo  
para quemar la rozadura del cerillo.

## 92. Adivinanzas

AUDIO 199

Son cinco en tu derecha,  
son cinco en tu izquierda  
y te apoyan para escribir

¿Qué es?  
(Los dedos)

Es de cuero y hueco por dentro,  
pero alcancía no es, sin ello  
podrías lastimarte.

¿Qué es?  
(La vaina del machete)

Es peludito y no es gusanito,  
pero te sirve como gorrito.  
(La ceja)

Juegan en ella,  
cambia a rojo lo que comes.  
Ahí sirves la comida.  
Comes sobre ella,  
ahí pones los platos.  
En ocasiones te quedas sobre ella.  
¿Qué es?  
(La mesa)

## 93. Trabalenguas

AUDIO 200

Quando baño a mi hermanito,  
siempre se queja al bañarse.  
Me gusta que este bien bañadito mi hermanito.  
Quando yo tengo trabajo,  
a mi otro hermanito, toca bañarlo.  
Y si no quiere bañarse,  
le pego tantito para que se bañe  
porque quiero que siempre esté bañadito.  
Quando vaya a la escuelita  
aprenderá mejor la lengua escrita.

Dicen que nuestros hijos  
no deben lamer sal,  
porque se ponen amarillos.  
Se absorbe la sangre,  
se acaba nuestra sangre.  
Nos vuelve haraganes,  
mucho sueño nos provoca.  
Quando uno anda sin ánimos,  
no quiere trabajar en nada.

## 94. El hombre que se tragó una espina de pescado

AUDIO 201

A la hora de comer pescado hay que tener mucho cuidado. Este acto casi le cuesta la vida a un hombre.

Le gustaba mucho ir a pescar en el día o en la

noche, ya que para él era muy rico el sabor del macabil.

Un día llegó con un macabil en la mano y le dijo a su esposa:

—Aquí está el pescado. Por favor, apresúrate a prepararlo, ya que tengo mucha hambre y ansias de comérmelo.

Una vez cocinado y servido en la mesa, el hombre comenzó a comer con ansias el pescado. De pronto, sintió que se había tragado una espina. Estaba muy angustiado, ya que pasó todo un día con la espina en la garganta y ésta comenzó a sangrarle.

—¿Cómo le haré si no tengo dinero para ir al médico? —se cuestionaba.

Luego de un tiempo pensó en una solución: comerse un plátano. Después de comerse el guineo, sintió como una especie de vara fina y dura bajaba por su garganta. Fue al baño y alcanzó a ver la gran espina de pescado que se había tragado.

## 95. La vida de Federico

AUDIO 202

En aquellos tiempos, cuando aún se trabajaba sin cobrar en El Trompo, Revancha, Xma'chäyi, El Porvenir, K'äñk'äñpa', Xch'aklib, así como en otros lugares, un día en el momento menos pensado se nos avisó que se había matado don Federico.

Don Federico era propietario de muchas tierras como: La Revancha, Chäktypa', Xma'chäyil, K'älä y Porweñir, y Jo'oxil.

Era un hombre mestizo muy alto, blanco y de ojos claros, ya que provenía de Alemania.

Se mató porque tenía muchas deudas en su tierra natal. Era encargado de vender el café que se almacenaba durante la cosecha.

Cuando llegó el momento de transportar el café para Alemania, ya no había nada para enviar.

Se dice que le llamaron muchas veces, pero nunca respondió por temor. Tal vez era su destino. Cierta día, cortábamos café cuando supimos que se había colgado de una máquina grande para despulpar café.

En ese mismo momento se empezó a sentir un silencio en el cafetal, luego comenzaron a llegar personas procedentes de México. Según comentaban, eran los administradores de la finca, donde cortábamos el café. Entre ellos iba un hombre a quien llamaban inspector.

El inspector comenzó a enlistar las malas

condiciones de trabajo de hombres y mujeres.

Después de revisar el reporte se lo llevaron a México, con el propietario de la finca.

En ese entonces estaba la Revolución y había enfrentamientos en la parte alta en los que participaban villistas y zapatistas. A éstos se les veía como defensores de los hombres y mujeres en la nación.

A partir de ese tiempo, se empezó a saber que eran asesinadas aquellas personas que venían a explotarnos con el trabajo; también se empezó a buscar a las siguientes personas: Stanford, Morrison, Perfecto, Belisario, Miguel Gómez, Rafael Gómez, Armín, Carlos Hule y Salvador.

Los terratenientes también tomaron las armas para defender las propiedades que tenían en el municipio de Salto de Agua, Trinidad, Preciosa, Liyansa, Xumulja'.

Ya no había tranquilidad, los enfrentamientos eran a diario, en la orilla de los ríos o a media montaña. En cualquier momento veíamos, acercarse en fila, a hombres montados a caballo. Para sorpresa de nosotros eran nuestros defensores llamados villistas y gente de Zapata.

En un primer momento se les temía a esas personas porque venían armadas con pistolas, rifles y carrilleras. Ellos venían a defendernos de la explotación. Los pelesistas se fueron huyendo, eran los grandes dueños de nuestras tierras, los que nos explotaban.

El capitán Miguel Gómez tenía muchos hombres bajo su mando. En Ma'chäyil hubo serios enfrentamientos que afectaron hasta Xch'aklib (Agua Clara), que hasta ahora se sigue llamando igual.

Una bala perforó la casa grande que sigue en pie hasta ahora. Era la casa que el alemán dejó, por querer huir hacia su tierra natal. Los territorios ocupados por los extranjeros eran los siguientes.

1. Miguel Gómez tenía en su propiedad Joyoja y Trinidad, y el encargado era Belisario.
2. Rafael Gómez y Morrison tenían como propiedad Liyansa y Xcha'klib.
3. Stanford, de origen estadounidense, tenía como propiedad la finca La Esperanza
4. Federico (de origen alemán) tenía como propiedad La Revancha, Chäktypa'. Xma'chäyil, Porvenir, Jo'oxil, Trumpu.
5. Carlos Hule tenía Xumulja y La Preciosa.
6. Enrique Mar tenía K'äñk'äñpa.

Al terminar la guerra, llegó información de que se les repartirían tierras a todos los hombres. Las primeras

Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

